

《华人信息》专刊

NOUVELLES DES CHINOIS – SUISSE ROMANDE

ADRESSE: 19, RUE DE LA PRIAIRE, CH-1202 GENEVE

出版日期：2010年4月1日, 星期四, 农历庚寅年二月十七日

NO 35

瑞士新闻

2010年3月7日2010年度第一轮公民投票结果

2010年度瑞士第一轮公民投票已经在3月7日举行, 结果如下：



联邦三个主题

- | | | | |
|---|-----|-----------|-----------|
| 1) 是否同意 2009年9月25日联邦政府提议, 联邦议会通过的条例, 决定修改联邦宪法对人体进行实验的相关条款? | 通过, | 77.2% 同意 | 22.8% 反对 |
| 2) 是否同意关于禁止虐待动物并对动物提供更好法律保护的公民倡议(建立行使保护动物的律师制度)? | 未通过 | 29.50% 同意 | 70.50% 反对 |
| 3) 是否同意 2008年12月19日联邦政府提议, 联邦议会通过的动议, 修改联邦法即降低职业养老金 (LPP) 的最低转换率? | 未通过 | 27.30% 同意 | 72.70% 反对 |

日内瓦州一个主题

- | | | | |
|---|-----|-----------|-----------|
| 1) 是否接受日内瓦州 2009年10月9日通过的修改能源法律的法律 (L2 30 - 10258)? | 通过, | 52.10% 同意 | 47.90% 反对 |
|---|-----|-----------|-----------|

瑞士与利比亚人质危机：跌宕起伏

根据瑞士媒体报道, 瑞士和利比亚两国间人质危机始终没有结束。在前一段出现转机后又陷入僵持局面。

2010年3月17日, 在该事件中充任主角之一的日内瓦州, 终于打破从开始就保持的沉默, 承认在该事件处置过程中, 对把利比亚领导人卡扎菲儿子(Hannibal Kadhafi) 的照片透露给媒体公开刊登负有责任。同意对利比亚领导人卡扎菲儿子给予精神损害赔偿。这个举动, 被媒体称为日内瓦的小姿态 (Petit geste de Genève)。

- 参见瑞士法文报纸 LE TEMPS 2010年3月18日, 第1, 3和4页

消息传出的第二天, 利比亚领导人卡扎菲儿子(Hannibal Kadhafi)就表示拒绝日内瓦州建议的精神损害赔偿, 要求成立国际仲裁庭来评判日内瓦州的行为。同时, 利比亚官方也抨击瑞士在解决危机中缺乏诚意, 较少作为。

- 参见瑞士法文报纸 LE TEMPS 2010年3月19日, 第1页

与此同时，欧盟对瑞士与利比亚冲突处置的迟缓进展，表现出焦虑不安，继续对瑞士施压，敦促瑞士尽快化解危机，结束冲突。因为欧盟为配合瑞士，限制了利比亚公民取得申根签证。反过来利比亚采取了对等措施，也限制欧盟申根国家国民取得利比亚入境签证。这影响了欧盟申根众多国家的利益。欧盟不愿意长时间被动地陷入瑞士和利比亚两国冲突旋涡中，要求瑞士早些结束危机，回到正常局面。

- 参见瑞士法文报纸 LE TEMPS 2010 年 3 月 23 日, 第 8 页

瑞士外长 Micheline Calmy-Rey 3 月 24 日在欧盟首都会见欧盟外交专员 Catherine Asthon 女士之后，瑞士联邦政府表示，瑞士将作出新姿态，结束在申根签证上与利比亚的对峙。这样做，希望利比亚能够仿效瑞士，发放给欧盟国家公民根签证。同时，瑞士将继续与利比亚谈判，达到释放瑞士人质的最终目标。3 月 28 日利比亚宣布对欧盟作出的决定，作出积极响应，取消对欧盟申根国家国民取得利比亚签证的限制。但是对瑞士人质依然没有作出任何松动或积极姿态。

- 参见瑞士法文报纸 LE TEMPS 2010 年 3 月 25 日, 第 1 页 和第 8 页, 3 月 29 日第 8 页

编者评论 瑞士与利比亚冲突在初期阶段涉及到两国四方关系：1) 瑞士和利比亚两个国家，2) 瑞士联邦政府和日内瓦州政府，3) 瑞士联邦政府内不同部门(即外交部和财政部)之间的关系。在欧盟与瑞士协调行动，介入冲突后的第二个阶段，又牵扯到欧盟国家与利比亚的关系，使问题更加复杂化。当然欧盟不愿意为根本不是欧盟成员国的瑞士作出无限制的利益牺牲。这就使我们看到在当今国际政治舞台上，一个国家的力量相对是多么薄弱。

瑞士境内中国侨民人口统计

在上两期中，我们登载了瑞士境外瑞士侨民和瑞士境内外国侨民的资料。在这期中，我们刊登在瑞士生活中国侨民的情况(不包括已经加入瑞士籍的中国人)。据瑞士联邦机构统计，截止到 2009 年底，约 11000 中国侨民生活在瑞士。其中约 8600 人来自中国大陆(含大陆和西藏)，630 人来自台湾。除持有定居身份的中国侨民外，还有约 1900 人在校注册中国学生(包括大学生和中小學生)。中国侨民的总数占瑞士总人口的 0.15% 左右。

在 2009 年中，有 85 个中国人加入了瑞士国籍，其中 73 人来自中国大陆，12 人来自台湾。在 2009 年中，瑞士给予大约 156000 名中国游客发放了签证，来自台湾约 3000 名游客取得了瑞士签证。较之 2008 年，中国游客增加了 45%。在 2009 年中，约 995 个中国人申请政治避难，其中 282 人处于政治避难审查程序中，余下 713 人的政治避难申请被临时受理。

消息来源：- 中国社会研究服务公司，网页：www.sinoptioc.ch，以及 Office fédéral des migrations - 参见瑞士法文报纸 20 MINUTES, 2010 年 2 月 24 日, 第 13 页

国内动态

温家宝指点“大国贵民”时代

法国《欧洲时报》3 月 8 日载文《温家宝指点“大国贵民”时代》，文章说，温家宝政府工作报告字里行间透露出一个强烈信号：中国高层所关注的重点，正在从追求经济增长率向以民为本、科学发展转型；中国政府执政方略，正在实践从“国富”向“贵民”的重要转身。

政府工作报告点点归宗，透露出两个强烈信息：一是“大国思维”，二是“贵民情怀”。



3 月 5 日，中国总理温家宝作政府工作报告

“大国思维”，首先表现于冷静解读“率先走出危机”的成绩，继续锁定高增长目标；负责任面对“经济模式转型”当务之急；下决心解决当前中国经济，社会深层问题。“大国思

维”还表现于对政府改革之坚守,信心,拓宽与长袖善舞。环顾后危机时代的西方大国俱乐部,具改革文化并善于改革者生,不思改革或无力改革者则面临沦为“小国”之命运。在改革面前一筹莫展的政府,都很难再被称为大国政府。

“贵民情怀”体现在,中国改革开放以来,财富爆炸,尽管中国脱贫人数当惊世界,但由于各种利益分配不平衡,中国仍以“国富民穷”,“国进民退”而广遭诟病。似乎中国越是富有,不同社会阶层收入差距越大,社会资源分配越是不公,加之社会保障水平尚低,造成社会强烈的“公平危机”感。温家宝在政府工作报告中说,合理的收入分配制度是社会公平正义的重要体现,要扭转收入差距扩大的趋势。不仅把社会财富这个“蛋糕”做大,也要通过合理的收入分配制度把“蛋糕”分好。温家宝说:“我们所做的一切都是要让人民生活得更加幸福、更有尊严,让社会更加公正、更加和谐”。

消息来源:法国《欧洲时报》3月8日载文

旅美华人段永平夫妇向人民大学募集捐赠 3000 万美元

新华网消息,中国人民大学校友、旅美华人企业家段永平、刘昕夫妇 2 月 28 日将所募集善款 3000 万美元捐赠母校,以支持母校事业发展,促进学科建设与人才培养。

段永平于 1986 年至 1988 年在人民大学经济学院攻读数量经济学研究生。1989 年他南下广东创业,曾以创立“小霸王”和“步步高”两个知名品牌而闻名全国。2001 年,段永平赴美开始投资生涯。他现任步步高集团董事长。其慈善捐赠包括 2006 年与网易公司总裁丁磊联合向浙江大学捐资 4000 万美元支持教育事业,2008 年为汶川地震灾区捐款 300 万美元。刘昕女士 1986-1990 年就读于新闻学院,1993 年赴美后从事摄影工作,获俄亥俄大学视觉传播硕士学位,并多次获得全美新闻摄影记者协会月赛及年赛冠军,现为心平公益基金会发起人。



据悉,此次捐款将有 1530 万美元用于设立等额配比基金,1000 万美元将用于设立心平自立贷学金和心平留学贷学金,400 万美元捐助新图书馆建设,50 万美元捐助新闻学院设立“摄影和视觉传播研究发展基金”,20 万美元捐助经济学院设立高鸿业学术奖励基金。捐赠款项由中国人民大学教育基金会管理使用。

— 消息来源:新华网 2010 年 2 月 28 日电讯

编者评论 段永平刘昕夫妇的此次捐赠,展现了“穷则独善其身,达则兼济天下”的精神,是海外华人,尤其是改革开放后走出国门之后的炎黄子孙,为生养自己的祖国,为培养自己的母校作出的一大笔捐款。看得出,作出这个决定,段永平刘昕对于祖国和母校的思念和支持,体现了饮水思源的道理。

法律知识 瑞士新失业法

据报道,酝酿许久的瑞士新失业法(第四次修订)在 2010 年 3 月 19 日被瑞士联邦议会上、下两院通过:(瑞士下议院 91 票同意,37 票反对,瑞士上议院,32 票同意,12 票反对)。

瑞士新失业法的通过,对瑞士老百姓,尤其是薪金阶层有着直接影响。现将其中主要变更条款的内容予以简介。

第一,失业年费(cotisation annuelle)上涨,从 2% 上升到 2.2%。如年工资在 126000 和 315000 瑞郎之间,应再多交纳 1% 的年费。

第二, 领取失业补贴等候时间将适当延长。对任何失业者, 在进入失业阶段后, 原则上至少需要等候 5 天后才可领取失业补贴。即第一个月的失业补贴减少 5 天等量失业补贴。但是, 如果当事人年工资在 60000 到 90000 瑞郎之间, 应等候 10 天时间, 在 90000 到 125000 瑞郎之间, 应等候 15 天时间, 在 125000 瑞郎以上, 等候时间为 20 天。

第三, 领取失业补贴的时间将缩短。失业者工作满 18 个月后, 可以领取 400 个工作日的失业补贴。如果工作不到 18 个月, 但多于 12 个月, 仅可以领取 260 天工作日的失业补贴 (原来是 400 个工作日补贴)。对不满 25 岁的年轻失业者, 他们仅可领取 200 个工作日的失业补贴。刚刚结束大学学习, 未找到工作的失业者, 可以领取 90 个工作日的失业补贴。55 岁以上的失业者或丧失 40% 工作能力的伤残人失业者, 如果工作满 24 个月, 可以领取 520 个工作日的失业补贴(过去是工作满 12 个月)。

第四, 接受非专业性, 不对口工作。对不满 30 岁的失业者, 他们必须接受政府分配的工作, 即使该工作与他们所掌握的知识, 技术或专业毫无关系。

通过上面的要点介绍, 人们可以看出新失业法严格了对失业者的规定。因此, 新法一经公布就引起巨大反响。瑞士左翼政党, 如社会党, 绿党正在倡议对该新法进行公民投票, 力争通过老百姓的力量, 对政府和议会施加压力, 得到对民众更有利的规定或措施。

- 参见瑞士法文报纸 LE TEMPS 2010 年 3 月 20 日, 第 8 页

创业人生

父母教育的 « 有效期 »

最近读了龙应台写的一篇短文, 颇受启发。现摘要如下:

最近去拜访了一对夫妇朋友。当我们坐在客厅聊天时, 他们的大女儿回家了。大女儿今年 18 岁了, 有个男朋友在外面同居住。她与男友一起进来, 每人手上各有一支香烟。他们穿着很新潮, 露着小肚子, 她腰的后部还有一个刺青, 那小伙子的手臂上也有刺青。俩人说说笑笑地进来, 但对我们这些客人都不屑一顾。

这让我蛮感慨的。我似乎领悟到一个道理, 那就是父母教育与其他事情一样, 都具有有效期。十年前, 我第一次见到这女孩子时, 她才 8 岁。当时, 她可以在短短时间内, 把我送给他父母的一瓶日本清酒上的字和图, 三两下就轻松地画出来。令我好惊讶。从那以后, 我就经常鼓励她的父母带她去拜师学艺。但她的父母总找出一大堆不是理由的理由来搪塞我。奇怪地是, 她的父母一边搪塞我, 一边又向我炫耀她女儿最近又画了什么。

十年的时间惊觉过得好快, 好像就是昨天的事情。但现在已经是十年后, 孩子已经长大成人了。我不认为她的父母现在有资格去批评他们的女儿。因为现在再去教育她已经不可能了, 理由非常简单, 就是父母的教育功能已经过期了。其实, 她的父母在有效期内, 也没有努力过。孩子在小的时候, 父母对他们来说尽管不是万能的, 但却是最有影响的人。这就是父母对孩子教育的黄金时期。等到孩子们到了青少年时期, 父母的有效限期就快到期了。该说的, 该教的, 该做的, 早就应该做足了。孩子成人之后, 就到了验收的时候。验收的正是父母的教育方针, 也是孩子对外界的应变能力。过期后的父母再怎么努力, 也比不过 10 年前来得有效。这时, 要认知收手和承受事实。于是我告诉我自己, 我必须要在黄金时期内, 帮助我的孩子做好面对未来的准备。否则, 随着飞驰的时间, 我们只有摇头和叹气的份了。

- 消息来源: «欧洲联合周报»2010 年 3 月 13-19 日, 第 11 页, 本刊有编辑和改动

编者评论 孩子从出生到成人, 家庭, 学校和社会对孩子的教育, 家庭占有非常重要的位置。作为家长, 我们既不能对孩子揠苗助长, 又不能放任自流, 要把握好其中的度。更要提高自身素质, 修正思想。人生能取得成功, 可以说与父母在有效期内进行的教育和教育方式有密切关联。

生活服务

瑞士若干服务收费标准

上一期生活服务中,我们登载了瑞士律师收费的基本情况。在这期中,我们向大家介绍瑞士认证翻译即官方翻译的收费概况。

认证翻译收费

在瑞士法语大区(SUISSE ROMANDE),仅日内瓦州设有认证翻译 (TRADUCTEUR-JURE)。因此,仅日内瓦州存在认证翻译服务标准。根据日内瓦州现行规定,认证翻译服务收费标准如下:

- 1) 拉丁和日耳曼语系语言: 每行 3,50 到 4,50 瑞郎 (每行 70 个打字符号,包括符号间空间)
- 2) 其它印欧语系语言: 每行 4,50 到 5,00 瑞郎 (每行 70 个打字符号,包括符号间空间)
- 3) 其它非印欧语系语言: 每行 5,00 到 8,00 瑞郎 (每行 70 个打字符号,包括符号间空间)

每个文件最低收费: 75.00 瑞郎
加急翻译收费: 增加 50% (包括周末,节假日和其它休息日)
提供第二份翻译文件收费: 每页 20.00 瑞郎 - 参见 www.ge.ch/traducteurs/tarif.asp
日内瓦州认证翻译: 朱炳安先生和张亚非先生。
翻译认证的文件可覆盖瑞士法语大区各州以及瑞士双语州。

信息交流

信息平台

为活跃华人社会,交流信息,方便大家在瑞士生活,工作和学习,我们专门设立了分类广告栏。如租房,买房,卖房,教师授课,寻求服务,华人企业,餐厅转让等等。根据广告尺寸,最低收费 20 瑞郎。希望大家以最少费用取得最大效益,达到目的。欲刊登广告信息的朋友,请在每月 25 日前与我们联系,以便及时登出。

中国哪个省 GDP"含金量"最高?

在全国“两会”之前召开的 2010 年地方“两会”上,各省(区,直辖市) 2009 年的“成绩单”也陆续浮出水面。纵观各地公布的数字,2009 年我国又有 1 个省份 - 安徽加入“万亿 GDP(国内生产总值)俱乐部”。各地经济年报数字显得额外“炫目”,大多数省份 2009 年的 GDP 增速超出预期,万亿 GDP 成员增至 14 家。《中国经济周刊》计算得出了全国各省区市的单位 GDP 人均可支配收入,即 GDP“含金量”,并按照先后顺序予以排列。对此,有关专家认为,这大致可以看作是人均 GDP 的含金量,或是居民收入的幸福指数。通过该表格显示, GDP 含金量排名依次为:

上海、北京、海南、黑龙江、浙江、安徽、江西、西藏、广东、重庆、贵州、广西、云南、湖南、吉林、福建、湖北、四川、山西、甘肃、辽宁、天津、宁夏、江苏、陕西、青海、河北、河南、山东、新疆、内蒙古。

本文来源: 人民网-中国经济周刊记者 汪孝宗 王红茹 胡雪琴 实习记者 张璐晶

编辑部联络人: 瑞士日内瓦国际发展与培训协会

3Y 法律咨询, 翻译事务所 王秋云

联络地址: Council for Training & Development
3Y Cabinet de Conseil et Traduction
19, Rue de la Prairie CH-1202 Genève
Tél : 022 / 344 63 36, E-mail : yyyltd@hotmail.com
